



AMICI D'ITALIA – GLOSSARIO E INDICE ALFABETICO

Glossario 1 – 3, italiano – tedesco

Amici d'Italia ist seit 2014 auf der Sekundarstufe I des Kantons Graubünden das obligatorische Lehrmittel für Italienisch als Zweitsprache. Es hat sich gezeigt, dass die vom ELI-Verlag im *Libro dello studente* bzw. auf der Verlags-Webseite zur Verfügung gestellten Wortlisten den Bedürfnissen von Lehrpersonen sowie Schülerinnen und Schülern nicht genügen.

Lehrmittel Graubünden hat in der Folge in Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Graubünden zu jedem der drei Bände des Lehrmittels ein separates Glossar in Form einer Broschüre zuhanden der Schülerinnen und Schüler produziert. Die drei Glossare weisen folgenden Umfang auf:

- *Glossario italiano – tedesco 1* (1947 Vokabeln)
- *Glossario italiano – tedesco 2* (377 Vokabeln)
- *Glossario italiano – tedesco 3* (460 Vokabeln)

Das Glossar zu Band 1 umfasst eine wesentlich höhere Anzahl Vokabeln, als im entsprechenden Lehrmittel in der Wörterliste aufgeführt sind. Dies, weil auf ein erweitertes Wörterverzeichnis zurückgegriffen werden konnte, welches vom ELI-Verlag für den ersten Band erarbeitet worden war.

Die Glossare zu den Bänden 2 und 3 führen hingegen nur jene Vokabeln auf, welche bereits in den entsprechenden zwei *Libri dello studente* des Lehrmittels aufgelistet sind.

Bei der Erarbeitung der drei Glossare wurden folgende Prinzipien befolgt:

- die Vokabeln sind alphabetisch geordnet;
- zum italienischen Ausdruck gibt es die entsprechende deutsche Übersetzung und zwar unter Angabe nur jener Bedeutung, die für das Verstehen des Wortes im jeweiligen Kontext notwendig ist;
- Nomen sind mit dem bestimmten Artikel versehen;
- bei Nomen werden, wo es sinnvoll ist, sowohl die weibliche als auch die männliche Form separat angegeben (z.B. Berufsbezeichnungen);
- auch die Vokabeln der zusammenfassenden Unità 1-3, 4-6 und 7-9 fliessen in das Glossar ein;
- es wird zwischen Aktiv- und Passivwortschatz unterschieden (**fett** = aktiv, nicht fett = passiv).

Die dem Aktivwortschatz zugeteilten Vokabeln sind all jene, die von den Schülerinnen und Schülern aktiv zu lernen sind.

Zum Aktivwortschatz gehören:

- alle im Primarschullehrmittel *Grandi amici* bereits vorgekommenen Vokabeln (aktiv und passiv);
- alle Vokabeln, die auch im *Grundwortschatz Italienisch* (Langenscheidt, Berlin, 2012) aufgeführt sind.

Das Redaktionsteam hat zudem noch etwa 20 zusätzliche Vokabeln als aktiv definiert. Alle anderen Vokabeln gehören zum Passivwortschatz.

Die folgende Tabelle gibt eine Übersicht über die zahlenmässige Verteilung der Vokabeln auf die drei Bände von ***Amici d'Italia*** und vergleicht diese mit der Anzahl Wörter, die schon aus *Grandi amici* bekannt sind.

Tab. 1 Übersicht über den Wortschatz

| <i>Amici d'Italia</i> | Davon in <i>Grandi amici</i> aktiv | Davon in <i>Grandi amici</i> passiv |
|--|---|--|
| Band I (A1) 1947 Vokabeln (1025 aktiv und 922 passiv) | 502 | 33 |
| Band II (A2) 377 Vokabeln (184 aktiv und 193 passiv) | 72 | 8 |
| Band III (B1) 460 Vokabeln (141 aktiv und 319 passiv) | 35 | 8 |
| Total 2784 Vokabeln (1350 aktiv und 1434 passiv) | 609 | 49 |

Der **Aktivwortschatz** für alle drei Bände umfasst somit **1350 Wörter**.

Die nicht fett gedruckten Vokabeln haben geringere Priorität. Ein passives Verständnis dieser Wörter ist nötig, um die Lernaktivitäten im Buch durchzuführen. Es wird nicht vorausgesetzt, dass die Schülerinnen und Schüler sie aktiv anwenden können.

Alle anderen Wörter gehören zum Aktivwortschatz und sollten von den Schülerinnen und Schülern bis Ende der 9. Klasse aktiv beherrscht werden. Eine aktive Beherrschung bedeutet, dass die Schülerinnen und Schüler in der Lage sind, diese Vokabeln in ihren mündlichen und schriftlichen Äusserungen zu benutzen.

Im "Merkblatt zur Leistungsbeurteilung" für Italienisch auf der Sekundarstufe I wird für den Wortschatz Folgendes festgehalten:

„Bis Ende der 3. Klasse der Sekundarstufe I müssen die Schülerinnen und Schüler der Sekundarschule (Niveau B1) **ca. 1350 Wörter** aktiv können, Schülerinnen und Schüler der Realschule (Niveau A2+) **ca. 1200 Wörter** aktiv beherrschen (Grundanforderung¹). Die Wörter sind in den *Glossari* zu den drei Bänden des Lehrmittels *Amici d'Italia* festgehalten.“

Die Kenntnis des Aktivwortschatzes von Band 1 bis 3 von *Amici d'Italia* entspricht folglich einem Niveau B1, während der Aktivwortschatz von Band 1 und 2 einem Niveau A2+ entspricht.

Indice alfabetico (per l'insegnante)

Zusätzlich zu den drei Broschüren (*Glossario 1-3*) wurde das vorliegende alphabetische Wörterverzeichnis (*Indice alfabetico*) zuhanden der Lehrpersonen erstellt. Sämtliche in den drei Broschüren vorkommenden Vokabeln werden unter Angabe des Bandes und der Unità, in welchen das Wort zum ersten Mal vorkommt, aufgeführt. Dabei ist zu beachten:

- bei Nomen entfallen in dieser alphabetischen Version die bestimmten Artikel;
- tritt dasselbe Wort mehrmals mit verschiedenen Bedeutungen auf, so wird es mehrmals aufgeführt jeweils unter der Nennung nur jener Bedeutung, in welcher der Ausdruck in der betreffenden Unità vorkommt;
- kommt ein als passiv markiertes Wort (weil es weder in *Grandi amici* noch im *Grundwortschatz Italienisch* vorkommt) mehrmals vor, so wird es ab der zweiten Nennung als aktiv eingestuft. Dies, um der Gewichtung des Wortes innerhalb des Lehrmittels *Amici d'Italia* Rechnung zu tragen.

Das Redaktionsteam wünscht allen Lehrenden und Lernenden weiterhin viel Freude und Spass beim Erlernen der italienischen Sprache und viel Erfolg mit dem Lehrmittel *Amici d'Italia* und den dazu erarbeiteten Materialien (*Glossario 1-3* und *Indice alfabetico*).

*Redaktionsteam: Vincenzo Todisco, Franca Caspani, Francesca Cangemi
(Pädagogische Hochschule Graubünden)*

¹ D.h. für alle Schülerinnen und Schüler ohne Lernzielanpassungen.